

**Особенности немецкого словосложения как фактор возникновения
курьёзности в процессе межкультурной коммуникации**

Научный руководитель – Хомутская Наталья Ивановна

Успенский Денис Алексеевич

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: wwwwooolk@gmail.com

Немецкое словообразование представляет собой самое уникальное и самое курьёзное явление среди европейских языков. Словообразование - это образование слов, называемых производными и сложными, обычно на базе однокоренных слов по существующим в языке образцам и моделям с помощью аффиксации, словосложения, конверсии и других формальных средств [9, с. 467].

К основным способам словообразования в немецком языке относят словосложение аффиксальное словопроизводство и имплицитное словопроизводство. Словосложение является преобладающим способом в словообразовательной системе немецкого языка. Чаще всего в словах, образованных путём словосложения, возникает курьёзность в понимании их значения. Курьёзность - это комичность, необычность, юмористичность, примечательность, занимательность. Комичность представляет собой эстетическую категорию, обусловленную особой формой мысли, специфическим восприятием действительности.

В основе значения слова присутствует признак мотивации. Выбор мотивации в различной степени отражается на коммуникативной и когнитивной деятельности. Он может быть направляющим, информирующим - способствующим познанию; направляющим, вводящим в заблуждение, эвфемистическим; препятствовать познанию, вызывая неверные ассоциации» [16, с. 123]. Отсюда следует, что значение многих сложных слов не является суммой компонентов, из которых она состоит, нужно просто знать точный перевод, иначе незнание переводимого лексического материала может привести к курьёзной ситуации.

Невозможность дословного перевода немецких композитов связана в большинстве случаев с многозначностью корневых морфем. Приведём некоторые примеры: Schneeball - калина, Pferdefuß - подвох, der Storchschnabel - герань, Beinholz - кизил. Значение приведённых в качестве примеров сложных слов не выводимо из значения их составляющих частей. В данном случае значение сложного слова идиоматично. Композиты, имея в качестве номинативных единиц тенденцию к тому, чтобы стать составной частью словарного состава, развивают семантические и/или фонологические особенности, которые могут привести к их изоляции от составляющих их компонентов и/или от словообразовательной модели, по которой они некогда были образованы.

Идиоматизация есть процесс семантических изменений синтагм, который может затрагивать как комплексные лексемы, так и синтаксические группы и результатом которого является более или менее высокая степень идиоматичности [13, с. 121].

В зависимости от степени идиоматичности лингвисты выделяют три типа словообразовательной конструкции: полностью мотивированной (Lederjacke, Schreibtisch, Tischlampe), частично мотивированной (Milzbrand, Neinsager, Blaujacke), а к немотивированным - словообразовательные конструкции, у которых ни одно из входящих в него морфем семантически не соотносится с идентичными по форме мономорфемными словами (Löwenzahn, Eselbrücke, Rosenkranz) [16, с.123].

Предпринимаются попытки произвести градацию шкалы «частичной мотивированности». У. Пюшель проводит грань между полностью мотивированными и полностью демо-

тивированными словообразовательными конструкциями, композитами лексемами, выделяя при этом шесть степеней частичной мотивированности [15, с. 164].

Б. Нуманн, однако, утверждает, что если принять деление даже на 3 вида (мотивированные, часто мотивированные и немотивированные), то число полностью мотивированных слов окажется очень малым. Преобладающее большинство сложных и производных слов является либо частично мотивированными, либо немотивированными [14, с. 38-39].

Исходя из исследованного практического материала, можно выделить следующие тематические группы сложных слов с различной степенью идиоматичности:

1) Композиты, образованные на основе соотнесения с представителями флоры и фауны Löwenzahn - одуванчик, das Rotkelchen - малиновка, Sanddorn - облепиха, der Schneeball - калина, das Stiefmütterchen - анютины глазки;

2) Композиты, имеющие отсылку к внешнему виду и поведению: der Katzenkopf - дурак, das Hühnerauge - мозоль, das Graubein - Серый Волк, der Bärenhunger - волчий аппетит, der Dunkelmann - мракобес, der Augendiener - льстец;

3) Композиты с темпоральным компонентом: das Aprilglück - непостоянное счастье, der Brachmonat - июнь, der Donnerstag - четверг, der Sonntag - воскресенье;

4) композиты, обозначающие предметы военной тематики: der Dreimaster - треуголка, das Feldzeichen - знамя, der Düsenjager - реактивный самолёт;

5) Композиты, обозначающие предметы на основе сходства с кем-либо, с чем-либо: der Fleischwolf - мясорубка, die Glasbirne - колба, das Bergeisen - кирка;

6) Композиты, обозначающие названия веществ: die Glasasche - сода, das Fettauge - жир, das Feuerwasser - водка.

Итак, словосложение немецкого языка является уникальным, многогранным явлением, инспирирующем на его детальное изучение.

Источники и литература

- 1) 1. Блинова О.И. Явление мотивации слов. – Томск, 1994.
- 2) 2. Голев Н.Д. К соотношению лексической и словообразовательной мотивации (функциональный аспект. Актуальные проблемы русского словообразования. – Ташкент, 1985.
- 3) 3. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. – М., 1998.
- 4) 4. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания. – М., 2003
- 5) 5. Кузнецов А.В. Многозначность корневых морфем в немецком языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 2009.
- 6) 6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2001.
- 7) 7. Петеленкова М.Г. Маргинальные семантические деривации. – Разноуровневые маргиналии в немецком и русском языке. – М., 2006. – С. 193–205.
- 8) 8. Шевелёва Л.В. Типы языковых значений. – Рязань, 1986.
- 9) 9. Ярцева В.Н. Большой лингвистический словарь. – М., 2000.
- 10) 10. Glück H. Metzler Lexikon Sprache. – Stuttgart, 2010.
- 11) 11. Dokulil M. Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorträge undbeziehungen. – Prag, 1981.
- 12) 12. Fleischer W. Aspekte der sprachlichen Benennung. – Berlin, 1984.
- 13) 13. Lipka L. Zur Lexikalisierung im Deutschen und im Englischen. – Darmstadt, 1981.
- 14) 14. Naumann B. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen. – Tübingen, 1986.

- 15) 15. Püschel U. Wortbildung und Idiomatik. – Berlin, 1998.
- 16) 16. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen, 1992.